

Shaken Baby Syndrome Video: New Parents

Korean

<p>Dr. Kacica: Three seconds is all it takes to change a life forever. Most of the time Shaken Baby Syndrome occurs when adults frustrated and angry with children shake them violently. Shaken Baby Syndrome is child abuse. One in four shaken babies die. Others are left permanently disabled mentally and physically.</p>	<p>Dr. Kacica: 단 3 초면 한 아이의 인생이 영원히 바뀔 수 있습니다. 대부분의 경우 '흔들린 아이 증후군'(Shaken Baby Syndrome)은 성인이 아기와 있으면서 화가 나 난폭하게 아기를 흔들 때 발생합니다. '흔들린 아이 증후군'은 아동 폭력입니다. 이러한 폭력을 당한 아기 4 명 중에서 1 명은 사망하며, 나머지 아기들은 영구적으로 정신적, 신체적 장애를 가지게 됩니다.</p>
<p>Patrick: There is nobody on the planet that has ever walked the planet that will be like her or had been like her. She is a unique human being. As unique as you can be.</p>	<p>Patrick: 지구상에는 우리 아이와 똑같은 사람은 없으며 앞으로도 없을 것입니다. 우리 아이는 세상에 단 한 명뿐인 사람입니다. 여러분처럼 말입니다.</p>
<p>Darryl: Cynthia loved to smile. She loved to be held by everyone. In fact she was even brought to her sister's school for show and tell. She was a big hit in both classes.</p>	<p>Darryl: Cynthia 는 잘 웃는 아이라서 누구나 안아주고 싶어합니다. 사실 언니가 학교에 데리고 가서 친구들에게 보여주기도 했고 학교에서 매우 인기가 많은 아기였습니다.</p>
<p>Dr. Dias: Shaken Baby Syndrome is a form of child abuse and it results when a baby is thrown, slammed or violently shaken and the results include damage to the brain, bleeding around the surface of the brain, bleeding in the backs of the eyes the retinas of the eyes and in some cases rib or lung bone fractures.</p>	<p>Dr. Dias: '흔들린 아이 증후군'은 아동 폭력의 한 형태이며 아기를 던지거나, 때리거나, 난폭하게 흔들 때 발생하며 그 결과 뇌손상, 뇌 표면의 출혈, 안구 뒷면과 망막의 출혈은 물론 갈비뼈 골절이나 폐 골절도 발생할 수 있습니다.</p>
<p>Darryl: Cynthia was dropped off at 7:45am for care at a certified childcare provider. Actually, my wife's best friend. She had five children of her own. At that time she</p>	<p>Darryl: 우리는 오전 7 시 45 분에 전문 보육사에게 Cynthia 를 데려다 주었습니다. 사실 그녀는 아내의 절친한 친구였으며, 5 명의 자녀를 키우고 있었습니다. 당시 Cynthia 는 기분도</p>

<p>was happy, healthy and safe. Sometime in the early afternoon they believe about 1:30 she was shaken. The childcare provider then would call my wife and tell her to come straight home after work to pick up Cynthia. Arriving shortly after 6 pm she knew that there was something wrong with our child and rushed her to the hospital. There were no signs of life. They would try everything medically possible to revive her but no more could be done and she was pronounced dead at 6:59 PM on November 17th of 2000.</p>	<p>좋고, 건강했으며, 안전한 상태였습니다. 그런데 오후 1 시 30 분 경에 Cynthia 를 누군가가 흔든 것 같았습니다. 보육사가 아내에게 전화를 걸어 퇴근하면 즉시 들려서 Cynthia 를 데려가라고 말했습니다. 오후 6 시가 조금 지나 그곳에 도착하자 아이에게 뭔가 문제가 있었음을 알게 되었고 곧장 병원으로 갔습니다. 하지만 아이가 살아있다는 징후가 나타나지 않았습니다. 아이를 소생시키기 위해 모든 의학적 노력을 기울였지만 더 이상 손을 쓸 수 없었으며 2000 년 11 월 17 일 오후 6 시 59 분에 사망 진단을 받았습니다.</p>
<p>Patrick: She was born happy and healthy on June 5, 2005. She was shaken by her baby nurse when she was just five days old. Broke four ribs, both collar bones and caused a severe brain injury. She lost about 60 percent of her rear cortex and has been challenged ever since.</p>	<p>Patrick: 는 2005 년 6 월 5 일 행복하고 건강하게 태어났습니다. 하지만 생후 5 일이 되었을 때 보육사가 를 난폭하게 흔들었습니다. 갈비뼈 4 개와 양쪽 쇄골이 부러지고, 심각한 뇌 손상이 발생했습니다. 대뇌 후면 피질의 약 60%가 손상되었으며 그 후 장애가 발생했습니다.</p>
<p>Dr. Kacica: As seen in Darrell and Patrick’s situations their daughters suffered because someone lost control. It’s a story that happens too often. A babysitter, a childcare provider a parent becomes upset and usually without even thinking about what they are doing can cause devastating injuries, even death.</p>	<p>Dr. Kacica: Darrell 과 Patrick 의 경우에서 보았듯이 감정 조절을 못하는 누군가에 의해 딸아이가 희생되었습니다. 이것은 너무 흔한 문제입니다. 베이비시터, 보육사 또는 부모가 화가 나면 자신이 무슨 짓을 하는지도 모른 채 끔찍한 상해를 유발하고 심지어 사망까지 야기하게 됩니다.</p>
<p>Narrator: Shaken Baby Syndrome is most often an act of unthinking, lashing out at a baby. Especially when the baby has been crying a lot. Babies have heavy heads and weak neck muscles. So, when a baby is shaken the delicate brain moves back and forth inside the skull</p>	<p>해설자: '흔들린 아이 증후군'은 아기를 대상으로 하는 가장 흔한 무분별한 폭력 행위의 결과입니다. 특히 아기가 심하게 울 때 발생하기 쉽습니다. 아기의 머리는 무겁고 목 근육은 매우 연약합니다. 따라서 아기를 흔들면 섬세한 뇌가 두개골 안에서 앞뒤로 흔들려 심각한 뇌손상이</p>

causing serious brain injury. A baby's brain and the blood vessels connecting the skull to the brain are fragile and immature. When a baby is shaken the brain bounces about the skull causing the blood vessels to tear away and blood to pool inside the skull causing permanent damage to the baby's brain.	발생합니다. 아기의 뇌, 두개골과 뇌를 연결하는 혈관은 섬세하고 아직 성숙되지 않은 상태입니다. 아기를 흔들면 두개골 안에서 뇌가 흔들리면서 혈관이 파괴되며 두개골 안에서 출혈이 발생하여 뇌에 영구적인 손상이 생깁니다.
Shaking can cause:	흔들림으로 발생할 수 있는 문제:
• Brain Injury	• 뇌손상
• Cerebral Palsy	• 뇌성마비
• Blindness	• 실명
• Learning and Behavior Problems	• 학습 및 행동 장애
• Seizures	• 발작
• Paralysis	• 마비
• Death	• 사망
Dr. Dias: It's vitally important for parents to talk with anyone who is going to be caring for their child about the effects of violent infant shaking and about Shaken Baby Syndrome.	Dr. Dias: 부모는 자녀를 돌봐줄 사람과, 유아를 난폭하게 흔들 경우의 위험성과 '흔들린 아이 증후군'에 대해 이야기를 나누는 것이 매우 중요합니다.
Narrator: Besides crying an adult may lash out at a baby because of problems they are having in their own lives such as financial worries or a recent separation. Even a problem as seemingly simple as not getting enough sleep may push a person's stress level high enough to lose control.	해설자: 아기가 운다는 이유 말고도, 경제적 문제나 결별 등의 개인적 문제 때문에 어른이 아기에게 폭력적인 행동을 할 수 있습니다. 수면 부족과 같은 간단한 문제도 자제력을 잃기에 충분한 상황으로 발전할 수 있습니다.
Darryl: There was no profile for someone that would shake a baby. We know that any adult could shake a baby in a moment of frustration and anger and change lives forever.	Darryl: 아기를 흔들기 쉬운 유형의 사람이 따로 정해져 있는 것은 아닙니다. 누구나 화가 나면 아기를 흔들 가능성이 있고, 잘못되면 여러 사람의 인생을 영원히 바꿀 수도 있습니다.

<p>Narrator: Recognizing and reporting abuse can help to prevent it from escalating to the point where the child is seriously injured or dies.</p>	<p>해설자: 폭력적 행동을 인식하고 신고하면 아이가 심각하게 부상을 입거나 사망하는 단계에 도달하기 전에 예방할 수 있습니다.</p>
<p>Look for signs such as:</p>	<p>주의해야 할 징후:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tired 	<ul style="list-style-type: none"> • 피로감
<ul style="list-style-type: none"> • Limp 	<ul style="list-style-type: none"> • 무기력
<ul style="list-style-type: none"> • Lazy 	<ul style="list-style-type: none"> • 게으름
<ul style="list-style-type: none"> • Extreme irritability 	<ul style="list-style-type: none"> • 극도의 짜증
<ul style="list-style-type: none"> • Decreased appetite 	<ul style="list-style-type: none"> • 식욕 감소
<ul style="list-style-type: none"> • No smiling or making noises 	<ul style="list-style-type: none"> • 웃지 않거나 너무 조용함
<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty swallowing, sucking or breathing 	<ul style="list-style-type: none"> • 삼키거나 빨거나 호흡하기가 어려움
<ul style="list-style-type: none"> • Unable to lift head 	<ul style="list-style-type: none"> • 머리를 들어올릴 수 없음
<ul style="list-style-type: none"> • Unable to focus or track with their eyes 	<ul style="list-style-type: none"> • 집중하지 못하거나 눈으로 따라오지 못함
<ul style="list-style-type: none"> • Different size pupils 	<ul style="list-style-type: none"> • 동공의 크기가 다름
<ul style="list-style-type: none"> • Vomiting 	<ul style="list-style-type: none"> • 구토
<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty staying awake 	<ul style="list-style-type: none"> • 의식이 뚜렷하지 않음
<p>Dr. Dias: If you think your baby's been shaken it's very important to seek medical attention immediately. You need to call 911 and bring the baby to the Emergency Room immediately to get medical help.</p>	<p>Dr. Dias: 누군가가 아기를 흔들었다고 생각되면 즉시 의사의 진료를 받는 것이 중요합니다. 911에 전화하여 즉시 아기를 응급실로 데려가 의사의 진료를 받아야 합니다.</p>
<p>Narrator: Learn to recognize your stress before it becomes critical and give yourself a time-out. If possible, call a family member or trusted friend to help you for a while so you can take a break. If no one else can help place the baby on their back in a safe place like a crib or play pen without blankets or pillows. Take this time to relax. Breathe slowing and deeply. Listen to music, read or exercise. The most important thing is to stop before you lose control.</p>	<p>해설자: 스트레스가 과도해지기 전에 인식하는 방법을 익히고 휴식 시간을 가지도록 하십시오. 가능하다면 가족이나 믿을 만한 친구에게 전화하여 잠시 도움을 요청하고 휴식을 취할 수 있도록 하십시오. 도와줄 사람이 없다면 아기 침대 또는 담요나 베개가 없는 아기 놀이터와 같이 안전한 곳에 아기를 두십시오. 그 동안 긴장을 풀도록 하십시오. 천천히 깊게 호흡해 보십시오. 음악을 듣거나 책을 읽거나 운동을 해보십시오. 가장 중요한 것은 자제력을 잃기 전에 행동을 멈추는 것입니다.</p>

<p>It's just as important that caretakers and others who are around your baby understand the dangers of shaken baby syndrome. Talk to them about how to recognize the symptoms of stress and how to handle stress. Let them know that if they feel their stress level is becoming difficult for them to handle they should call you immediately.</p>	<p>아이를 돌보는 사람과 주변 사람들이 '흔들린 아이 증후군'의 위험성에 대해 이해하는 것이 매우 중요합니다. 스트레스 증상과 이를 해결할 방법을 어떻게 익힐 수 있는지 이야기를 나누도록 하십시오. 스트레스 강도가 억제하기 힘든 수준이 된다면 즉시 전화하라고 해야 합니다.</p>
<p>Dr. Dias: All babies during the first few months of life cry a lot. And, most babies have a fussy period. This usually occurs in the late afternoon or the early evening. Some babies will cry more than others. But, all babies have a period of inconsolable crying that may be difficult or even impossible to control completely. It's important to understand that crying doesn't mean that your baby is being bad or that you have done something wrong.</p>	<p>Dr. Dias: 아기는 생후 첫 몇 개월 동안은 많이 울기 마련입니다. 대부분의 아기에게는 돌보기 까다로운 시기가 있습니다. 주로 늦은 오후나 초저녁에 그러한 증상이 발생합니다. 어떤 아기는 다른 아기들보다 많이 울기도 합니다. 모든 아기들은 울음을 달래기 어렵거나 전혀 통제할 수 없는 시기가 있습니다. 아기가 운다고 반드시 나쁜 것만은 아니며 부모가 잘못해서 우는 것이 아니라는 점을 알아야 합니다.</p>
<p>To calm a baby, check to see if your baby is hungry, is too hot or too cold or needs a diaper change. Check to see if your baby is sick or has a fever. Feed your baby slowly and burp often. Rock your baby. Skin to skin contact will soothe and relax both baby and the adult. Run a vacuum cleaner or make other "white noise". While sitting, lay your baby face down across your knees and gently pat or rub their back. Play soft music, sing or hum to your baby. Take your baby for a ride in a stroller. And, if everything else fails let your baby cry it out.</p>	<p>아기를 달래려면, 아기가 배가 고플지, 아니면 너무 덥거나 너무 춥지 않은지 확인하고, 기저귀도 봐야 합니다. 아기가 아프거나 열이 있는지 확인해야 합니다. 아기에게 천천히 수유하고 자주 트림을 시킵니다. 아기를 조심스럽게 안고 달래줍니다. 스킨십을 하면 아기와 어른 모두 긴장 완화에 도움이 됩니다. 진공 청소기를 켜거나 기타 "잔잔한 소음"을 냅니다. 앉은 자세에서 아기의 얼굴을 아래로 하여 무릎 위에 올려 놓고 등을 부드럽게 다독이거나 문지릅니다. 잔잔한 음악을 틀어 놓거나, 노래를 불러 주거나 흥얼거려 줍니다. 아기를 유모차에 태워줍니다. 모든 방법이 효과적이지 않다면 울게 두십시오.</p>

<p>Dr. Kacica: It is always better to take a break from a stressful situation then let it escalate to hurting a baby. Never, ever shake a baby.</p>	<p>Dr. Kacica: 스트레스를 받는 상황이 아기를 다치게 하는 상황으로 발전하게 두는 것보다 내버려 두는 것이 낫습니다. 아기를 절대 흔들지 마십시오.</p>
<p>For more information on caring for babies and young children visit www.health.ny.gov or call 1-800-522-5006</p>	<p>아기나 어린이 돌보기에 대한 자세한 정보는 www.health.ny.gov 를 방문하시거나 1-800-522-5006 으로 전화해 주십시오.</p>